MTL.

- 7. AOUT 1961

Coordination (2)

L.7562/2/V.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 11e juli 1961 door de Minister van Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot invoering van een wekelijkse rustdag in de kleinhandel in schoeisel en het schoenambacht", heeft de 18e juli 1961 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Classes moyennes, le 11 juillet 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "instaurant le repos hebdomadaire dans le commerce de détail et l'artisanat de la chaussure", a donné le 18 juillet 1961 l'avis suivant :

Volgens de tekst zelf van artikel 1, § 1, van de wet van 22 juni 1960, heeft het koninklijk besluit niet tot doel het verzoekschrift van de beroepsverbonden goed te keuren, maar, op aanvraag van die verbonden, "een wekelijkse rustdag verplicht te stellen wanneer het algemeen nut en de economische noodwendigheden het toelaten". De considerans zou derhalve meer in overeenstemming zijn met de terminologie van de wet, indien zij werd gelezen als volgt :

"Overwegende dat het algemeen belang en de economische noodwendigheden toelaten een rustdag verplicht te stellen;".

Ook in artikel 1 wijke men niet af van de terminologie van het ontwerp en leze men het slot als volgt : "... zijn de rechtstreekse verkoop en de ambachtelijke dienstprestaties waarvoor contact met de klanten is vereist, één dag per week verboden".

Artikel 2 bepaalt dat "het verbod geldt voor de ondernemingen waar één of meerdere soorten schoeisel in het klein worden verkocht". Opdat een winkel kan worden verplicht, de voorschriften van het besluit in acht te nemen, is het voldoende dat hij een in die definitie bedoeld schoeisel verkoopt, tenzij hij liever van de verkoop van dat product afziet.

.../...

Daar is geen bezwaar tegen, indien het verkochte artikel werkelijk kenmerkend is voor de tak of de takken welke het verzoekend verbond of de verzoekende verbonden vertegenwoordigen. Anders is het echter gesteld, zoals de Raad van State reeds in een vorig advies (L.7463) heeft opgemerkt, indien de definitie van de handelstak waarvoor het verbod geldt, ook de verkoop van artikelen omvat die niet kenmerkend zijn voor de betrokken tak en normaal worden verkocht door andere handelaars, die daarom nog niet kunnen worden geacht tot de tak van de verzoekende verbonden te behoren. Zo worden in winkels van sportartikelen normaal speciale schoenen voor sportbeoefening verkocht ; daarom mogen zij nog niet verplicht worden een wekelijkse rustdag in acht te nemen. Het ontwerp-besluit heeft de verkoop van speciale, voor bepaalde met name genoemde sporttakken gebruikte schoenen uit de definitie van de desbetreffende handelstak uitgesloten. Die regel zou tot alle sporttakken moeten worden uitgebreid. De Raad van State stelt dan ook voor, de bewuste passus in artikel 2 te lezen als volgt : "... speciale schoenen voor sportbeoefening, onder meer voor voetbal, ..." (in de Nederlandse versie vermelde men ook "base-ball" en in de Franse versie vervange men het woord "skiage" door "ski").

Ook op de verkoop van andere artikelen moeten dezelfde beginselen worden toegepast. Het moet bijvoorbeeld zo zijn, dat in de verkoop van visgerief specialiseerde winkels, speciale laarzen voor de visvangst, en winkels van heelkundige toestellen,

.../...

speciaal voor operaties bestemde schoenen,mogen blijven verkopen, zonder dat zij daarom kunnen worden verplicht een wekelijkse rustdag in acht te nemen. Nog andere gevallen zijn wellicht te vinden, waarop dit beginsel moet worden toegepast en waarmede rekening dient te worden gehouden voor de redactie van artikel 2.

Artikel 2 van het ontwerp zegt dat het verbod geldt voor de ondernemingen waar één of meer soorten "schoeisel" - in het Frans "articles chaussants" - in het klein worden verkocht. Naar de gemachtigde ambtenaar heeft verklaard is het Franse "articles chaussants" boven "chaussures" verkozen om aan het besluit een ruimere strekking te verlenen dan anders het geval ware geweest. Zo werd bijvoorbeeld gevreesd, dat sandalen of "overschoenen", niet als "chaussures" zouden worden aangemerkt. Deze vrees lijkt ongegrond, want de term heeft een zeer ruime betekenis. Ofschoon het neologisme "articles chaussants" met de betekenis die men er wil aan geven, in geen enkel woordenboek voorkomt, stelt de Raad van State geen wijziging voor, omdat hij niet voldoende met de geijkte vakterminologie vertrouwd is en bovendien wil voorkomen, dat een nieuwe definitie van de handels- of ambachtstak verwarring zou stichten. Toch merkt hij op dat de volgende alinea's van artikel 2 de termen "schoenen" - "chaussures" ook in een ruime betekenis gebruiken.

De laatste alinea's van artikel 2 kunnen worden gelezen als volgt :

.../...

"- waar, hetzij in hoofdzaak, hetzij in bijkomende orde alle gedragen schoenen worden hersteld om ze opnieuw in goede staat te brengen, of verbeterd om abnormale slijtage te verhelpen of te voorkomen ;

- waar, hetzij in hoofdzaak, hetzij in bijkomende orde, maatschoenen worden vervaardigd ;

- waar, hetzij in hoofdzaak, hetzij in bijkomende orde, schoenen worden vervaardigd met het doel reduceerbare onregelmatigheden of misvormingen te corrigeren of niet-reduceerbare onregelmatigheden of misvormingen te stabiliseren."

+

\+ +

In het vierde lid van de aanhef vervange men "onderhavig" door "dit".

Selon les termes mêmes de l'article 1er, § 1er, de la loi du 22 juin 1960, l'objet de l'arrêté royal n'est pas d'approuver la requête des fédérations professionnelles mais de prescrire un jour de repos par semaine, à la demande de ces fédérations, lorsque l'intérêt général et les nécessités économiques le permettent. Aussi, le considérant respecterait-il mieux la terminologie de la loi s'il était libellé comme suit :

"Considérant que l'intérêt général et les nécessités économiques permettent de prescrire un jour de repos;".

A l'article 1er, également, il conviendrait de ne pas s'écarter des termes employés par la loi et de dire, in fine de cet article : " ... et les prestations de service artisanales, qui nécessitent le contact avec la clientèle, sont interdites un jour par semaine".

L'article 2 porte que "l'interdiction s'applique aux entreprises qui se livrent à la vente au détail d'une ou de plusieurs espèces d'articles chaussants". Pour qu'un magasin soit obligé de respecter les prescriptions de l'arrêté, il suffit qu'il vende un seul des articles compris dans cette définition, à moins qu'il ne préfère renoncer à la vente de ce produit.

Cette méthode ne prête pas à critique lorsque l'article vendu est vraiment caractéristique de la branche ou des branches que représentent la ou les

.../...

fédérations requérantes. Mais, comme l'a fait observer déjà le Conseil d'Etat dans un avis précédent (L.7463), il en est différemment lorsque la définition de la branche de commerce soumise à l'interdiction comprend la vente d'articles qui ne sont pas caractéristiques de la branche et qui sont vendus normalement par d'autres commerçants, lesquels ne peuvent pour autant être considérés comme faisant partie de la branche intéressant les fédérations requérantes. Ainsi, on vend normalement dans les magasins d'articles de sport des chaussures spéciales utilisées pour la pratique des sports et la vente de ces chaussures spéciales ne peut entraîner l'obligation du repos hebdomadaire. Le projet d'arrêté a exclu de la définition de la branche de commerce soumise à l'arrêté la vente de chaussures spéciales utilisées pour certains sports désignés nommément . La règle devrait être étendue à tous les sports. En conséquence, le Conseil d'Etat propose de rédiger comme suit le passage de l'article 2 consacré à cet objet : "... les chaussures spéciales utilisées pour la pratique des sports, tels que notamment : football ... (dans la version néerlandaise, il y a lieu de mentionner "base-ball", et dans la version française, le mot "ski" doit remplacer "skiage").

Les mêmes principes doivent être appliqués en ce qui concerne la vente d'autres articles. Ainsi, les magasins spécialisés d'articles de pêche doivent pouvoir continuer à vendre des bottes spécialement destinées à la pêche et les magasins d'instruments chirurgicaux des chaussures destinées spécialement aux opérations, sans que cette vente puisse entraîner pour eux l'obligation du repos hebdomadaire. On pourrait certainement trouver d'autres cas d'application de ce principe, dont il y aurait lieu de tenir compte pour la rédaction de l'article 2.

.../...

Le texte de l'article 2 du projet porte que l'interdiction s'applique aux entreprises qui se livrent à la vente au détail d'une ou de plusieurs espèces"d'articles chaussants". Il résulte des explications données par le fonctionnaire délégué que le néologisme "articles chaussants" a été préféré au mot "chaussures" pour donner à l'arrêté une portée plus étendue qu'il n'aurait par l'emploi de ce dernier terme. On a craint, par exemple, que les sandales ou les "galoches" ne soient pas considérées comme des chaussures. Cette crainte paraît vaine, car le mot "chaussures" a une signification très large. Bien que l'expression utilisée, avec le sens qu'on veut lui donner, ne se trouve indiquée dans aucun dictionnaire, le Conseil d'Etat s'abstient cependant de proposer la modification, car il n'est pas suffisamment au courant des terminologies spéciales employées dans les milieux professionnels et il veut éviter qu'une nouvelle définition de la branche de commerce ou d'artisanat ne puisse donner lieu à des confusions. Il observe cependant que les alinéas suivants de l'article 2 emploient le mot "chaussures" dans un sens également large.

Les derniers alinéas de l'article 2 pourraient être rédigés de la manière suivante :

"-qui, soit à titre principal, soit à titre accessoire, s'occupent de la réparation de toutes chaussures usagées, de manière à les remettre en bon état, ou des rectifications de celles-ci dans le but de remédier à une usure anormale ou de la prévenir;

.../...

-qui, soit à titre principal, soit à titre accessoire, s'occupent de la confection de chaussures sur mesure;

-qui, soit à titre principal, soit à titre accessoire, s'occupent de la confection de chaussures destinées à corriger des anomalies ou des malformations réductibles ou à stabiliser des anomalies ou des malformations non réductibles".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F.LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,

A.MAST, raadsheren van State,
G.VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,

F.VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G.VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,

C.ROUSSEAUX, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien door de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.P.MAROY, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) C.ROUSSEAUX.

La chambre était composée de

Messieurs: conseiller d'Etat, président,

greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.P.MAROY, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.